Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczył Cham ― ojciec Kanaana ― nagość ― ojca jego i wyszedłszy oznajmił ― dwóm braciom jego na zewnątrz. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zobaczył Cham, ojciec Kanaana, nagość swego ojca\* \*\* i opowiedział o tym obu swoim braciom na zewnątrz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cham, ojciec Kanaana, zobaczył wówczas nagość swego ojca, wyszedł na zewnątrz i opowiedział o tym swoim braciom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Cham, ojciec Kanaana, zobaczył nagość swego ojca i opowiedział o tym dwom swoim braciom na dworze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy Cham, ojciec Chanaanów, nagość ojca swego, oznajmił to dwom braciom swoim na dworze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co ujźrzawszy Cham, ociec Chanaan, to jest, że łono ojca jego odkryte było, powiedział to dwiema braciej swej na dworze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cham, ojciec Kanaana, ujrzawszy nagość swego ojca, powiedział o tym dwu swym braciom, którzy byli poza namiotem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Cham, ojciec Kanaana, zobaczył nagość ojca swego i opowiedział o tym poza namiotem obu swoim braciom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cham, ojciec Kanaana, zobaczył, że ojciec jest nagi i opowiedział o tym dwom braciom pozostającym na zewnątrz namiotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cham, ojciec Kanaana, zobaczył nagiego ojca i powiedział o tym dwóm swoim braciom, którzy byli na zewnątrz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cham, ojciec Kanaana, zobaczył nagość ojca i opowiedział o tym obu braciom na dworze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zobaczył Cham, ojciec Kenaana, swojego ojca nagiego i powiedział swoim dwóm braciom na zewnątrz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Хам, батько Ханаана, наготу свого батька, і вийшовши, розповів двом своїм братам надворі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Cham, ojciec Kanaana, zobaczył nagość swojego ojca i na dworze, opowiedział to dwóm swoim braciom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Cham, ojciec: Kanaana, zobaczył nagość swego ojca i na zewnątrz zaczął o tym opowiadać dwom swoim braciom. |

1. 1) G dod.: i wyszedłszy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:21</x>; <x>20 20:26</x>; <x>50 23:13-15</x> [↑](#footnote-ref-3)